

Föreningen Poesi utan gränser
i samarbete med UKK – Uppsala Konsert & Kongress

DIKTTÄVLING



VÄRLDSPOESIDAGEN 2018

Med stöd av:

Layout; Ann-Louise Lilja, Birgit Harling

Design framsidan: Pernilla Boström

Fotografier: Magnus Östh (UKK sid 39), Jason Chen

Tryck: JA Grafiska

Innehållsförteckning

Deltagande skolor; Jury och domare	4	Persiska Gymnasiet Alireza Khademi Hasina Azizi	24
Inledning	5	Ryska Umid Abduraimov Pernilla Övragård	26
Arabiska Grundskolan Tasnim Deeb Heshme Ulla Shaba Rama Has Alnahr Reem Alwad	6	Somaliska Shamso Ali Usman	28
Arabiska Gymnasiet Aya Chakoch Aya Almohammad Mahmoud Bashir Mueen	10	Spanska Ellen Hannrup	29
Dari Hamed Atai Sedat Tuukhi Jamshid Akhlaqi	13	Sydkurdiska Mohammed Abbas Danyar Abdulrahman Rawa Saeed	30
Franska Åk 8 Hanna Lundström	16	Tyska Grundskolan Leiha Thylander Samuel Kärnbo Joel Pelling Disa Lagerqvist	33
Franska åk 9 Artur Frisk Matilda Hutchings Rahma Said Jama	17	Tyska Modersmål Hakob Holstein	37
Franska Gymnasiet Sophia Nordström	20	Ungerska Richard Setet	38
Lettiska Katarina Freiberga	21	Bildcollage från finalen	39
Persiska Grundskolan Masoomah Soltani Sakina Soltani	22		

Skolor vars elever deltagit i finalen 2018

Fyrisskolan	Uppsala	Rosendalsgymnasiet	Uppsala
Eriksbergsskolan	Uppsala	Vaksalaskolan	Uppsala
Katedralskolan	Uppsala	Valsätraskolan	Uppsala
Korsängsskolan	Enköping	Västra Stenhagenskolan	Uppsala
Livets Ords Kristna Skola	Uppsala	Ärentunaskolan	Storvreta

JURY OCH DOMARE 2018

SPRÅK	NAMN	RYSKA	Oyun Altangerel
ARABISKA	Nawal Ahmed Alaa Arafi	SOMALISKA	Asha Yahya
DARI	Pantea Saramolki Mahbooba Ibrahim	SPANSKA	Eduardo Galindo Sergio Valeriano
FRANSKA	Véronique Simon Jean Marie Le Corre	SYDKURDISKA	Nawal Ahmed Shanga Amin
PERSISKA	Pantea Saramolki Mahbooba Ibrahim	TYSKA	Marita Gareis Thomas Grub

Poesi utan gränser 2018

Det häfte du håller i din hand innehåller de 33 dikter som framfördes under finalen i Poesi utan gränser den 24 mars 2018. Dikterna är ordnade alfabetiskt efter språken.

Vad är Poesi utan gränser?

Det är ett projekt som innebär att elever på högstadiet och gymnasiet i Uppsala län tävlar med dikter som de skrivit själva på vilket utländskt språk de vill utom engelska. Det kan vara ett språk de lär sig i skolan eller ett språk de talar - eller talade - hemma. Tanken är att sätta strålkastarljuset på den språkmångfald som finns i vårt län.

Den första finalen i Poesi utan gränser hölls på Världspoesidagen den 21 mars 2009 i ett tält på Vaksala torg med en fåtalig publik. Poesitävlingen har sedan vuxit år efter år och blivit ett uppskattat inslag i Uppsalas kulturliv. Åren 2010 - 2017 ägde finalen rum på Uppsala stadsbibliotek. Årets final har ingått som en del av Uppsala kommuns Demokrativecka och ägde rum i Sal D på UKK – Uppsala Konsert och Kongress.

Under de tio år som Poesi utan gränser har funnits har dikter framförts i finalen på följande språk: amarigna, arabiska, armeniska, bengaliska, bosniska, dari, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, kinesiska, lettiska, litauiska, nordkurdiska, oromo, pashto, persiska, polska, ryska, serbiska, singalesiska, somaliska, spanska, sydkurdiska, syrianska, tagalog, thai, tigriska, turkiska, tyska och ungerska. Samtliga språk är förstås inte representerade varje år.

Finalen är det som syns utåt, men den är bara kulmen på flera månaders arbete för styrelsen i föreningen Poesi utan gränser och för deltagande lärare och elever. Upptakten till årets poesiprojekt ägde rum i november 2017 vid en inspirationsworkshop för lärare. I början på vårterminen 2018 gav föreningen ut en handbok till hjälp för de lärare i moderna språk, svenska som andraspråk, språkintröduktion och modersmål som ville låta sina elever skriva dikter och delta i tävlingen. När eleverna hade skrivit sina dikter fick varje lärare skicka in högst tre dikter från varje undervisningsgrupp. Dikterna registrerades och sorterades och skickades till juryer bestående av infödda talare av språket i fråga. Dessa valde tre dikter i varje språk och stadium som skulle gå till final. Finalisterna inbjöds till en workshop ledd av Charlotte Gottfries, lärare i drama vid Uppsala universitet, där de fick lära sig om kroppsspråk och hur att uppträda på en scen och hantera en mikrofon. Inför finalen hade föreningen skaffat infödda domare för att avgöra placeringen i varje språk där det var fler än en finalist.

Du kan läsa mer om detta på vår hemsida www.poesiutangranser.se. Där ligger också tidigare års dikter, handledningar, fotografier och filmer från tävlingarna samt kontaktuppgifter till styrelsen för föreningen Poesi utan gränser.

Uppsala i maj 2018

Styrelsen för föreningen Poesi utan gränser

ARABISKA grundskolan



1:a pris

Tasnim Deeb Heshme, Korsängsskolan

حكاية ستنتهي

لملمت أشلائي المعتقة بالحنين
ومضيت أسافر مع الانين
وتركت قلبي وديعة بين أحضان الياسمين
تمر بنا الليالي والسنين
ضاعت طفولتنا بين البلاد مهاجرين
لم يبق لنا سوى الذكريات ودموع المقهورين
لا صمت ينفعنا ولا بوح عن المعذبين
ما عاش من أراد موت الياسمين
وعبق الرياحين
سيعود يوما بملئ الأرض مرفوعين الجبين

EN BERÄTTELSE KOMMER ATT AVSLUTA

Jag har samlat ihop mig genom min längtan

Min själsliga smärta gör sig fortfarande påmind

Jag lämnade mitt hjärta i pant till jasminen

År och Nätter passerade och vår barndom förlorade vi som invandrare i länder

Endast de förtrycktas minnen och tårar kvarstod

Tystnad och tal hjälper inte mot plågan

Lever inte för de som ville att jasminen ska vissna och dö

Och full av doftande mynta

Vi kommer att återvända den dagen med huvuden upphöjda

2:a pris

Ulla Shaba, Korsängsskolan

أمي



أمي هي هبة من الرحمن
من تحت قدميها أنال الجنان
والله لا انعم بالحياة بدونها
انا لا أكون لولاها
سر وجودي وجودها
وتوفيقي يكون بدعائها

أمي

اه كم تعبت
وكم تألمت
كم ضحيت
وكم شقيت
لا أعرف كم وكيف أوفيك
سأركع لك حبا
وأقبل يديك عشقا
وأطلب رضاك دوما

Min mamma

Min mamma är en gåva från ovan
Paradiset är under hennes fötter
Vid gud jag njuter inte i livet utan henne
Jag skulle inte vara utan henne
Mysteriet om att jag finns är att hon finns
Hennes böner gör mig framgångsrik

3:e pris Rama Has Alnahr, Ärentunaskolan



الاشتياق

أحبها واشتقت لها
و قلبي يتألم برؤية دمعها

كشتياق العين لكحلها
كشتياق الطفل لأمه

افهما حين أرى الحزن في عينها
كم تمنيت ضمها كم عشقت الابتسامة في وجهها

كشتياق الأجيال لوطنه
انتي الذي اعطيتني للحياة معنى

لا بل الرائحة من عطرها
اشتقت لها كشتياق لغيوم لطرها

فانا في الحب اعبدتها
فروح روعي اسكنتها

كشتياق الليلة لنهارها
كشتياق الحمامة لعشها

ومعبودى في الحب جعلتها
فيا طيور الحب اوصلو لها
سلامى واشتياقى لها

كشتياق الأم لولدها
كشتياق لزهرة لرحيقها

Längtan

Jag älskar henne
Mitt hjärta gör ont när det ser tårar

som natten längtar efter sin dag
som duvan längtar efter sitt bo

Jag förstår henne när jag ser sorgen i hennes öga
hur mycket jag önskar få krama om henne,
hur mycket jag höll av hennes leende i hennes ansikte
Doften av hennes parfym

som mamman längtar efter sitt barn
som blomman längtar efter sin nektar
som ögat längtar efter sin ögonskugga
som barnet längtar efter sin mamma

Jag längtar efter henne
som molnet längtar efter sitt regn

som flyktingen längtar efter sitt hemland
Du som gav mitt liv en mening

4:e pris
Reem Alwad, Korsängsskolan



امي الحبيبة

انت زهرة فاقت كل الزهور

انت شمعة يشع منك النور

انت ازكى من كل العطور

انت من انا بلك فخور

انت وسط قلبي البهجة و السرور

لا اجلك تعلمت الكتابة على سطور

امي سامحيني لو كان هناك

اكثر من الحب لأهديته لكي

Min älskade Mamma

Du är den vackraste blomman bland alla blommor

Du är ett strålande ljus

Du doftar bättre än alla parfymer

Du är min stolthet

Du är glädjen och lyckan i mitt hjärta

Det är tack vare dig jag lärde mig skriva rader

Förlåt mamma

om jag har mer än kärlek skulle jag givit dig det.

ARABISKA Gymnasiet



Delat 1:a pris

Aya Chakoch, Rosendalsgymnasiet

وطني
بكيت حتى نشفت دموعي على وطني
وما من سامع او ناظر في امري
نحن لا نريد من أحدٍ أي عطفٍ أو حنان
نحن نريد فقط الإطمئنان
أليست هذه أبسط حقوق الإنسان؟
يا أرض العزة والكرامة
يا أرض الحب والحنان، عودي عودي كما كنتي
عودي بسمه على شفاه الجميع
عودي كما خلقتك العلي السميع

نحن معك وسوف نبقي معك كي ننتصر سوياً على أعدائنا
سوف نبقي معاً حتى ينظر الله في حالنا
سوف نبقي معاً حتى نعد كما كنّا وكما يجب أن نكون
و سنبقى معاً حتى يرجع أبناءنا إلى وطنهم الحنون!

Jag grät tills mina tårar torkade ut för mitt land
Ingen hör eller ser mig
Vi vill inte ha ömkan eller ömhet från någon
Vi vill bara känna säkerhet
Är det inte våra enkla rättigheter?
Du! Stolthetens och värdighetens jord!
Kärleken och ömhetens mark, återvänd som du var!
Återvänd med ett leende, på allas läppar!
Återvänd som skapelsen skapade dig!
Vi är med dig och vi ska vara med dig tills vi besegrat våra fienden!
Vi ska vara tillsammans tills gud vägleder oss till seger!
Vi ska vara tillsammans tills vi åter blir och som vi måste vara
Vi ska vara tillsammans tills våra kära barn återvänder hem!

Delat 1:a pris Aya Almohammad, Rosendalsgymnasiet



احتريت ما بين اختياراتي ان احبك او ان اهواك
تكبرت عليّك و عرفت ان قلبي لن يميل لغيرك
لو تهت في الدنيا لجئت متوسلاً لغفرانك
أنت الوحيدة التي داوت اوجاع
أيا قلباً لم يعشق سواك و ان عشق لدعوت لربي مماتي
لو رايت نفسك في عيناني لتركيتي العالم و ضميتني الي احضانك
لولا خوفاً من الله لم أكن لاعبد سواك
ان شعري غزل و حب عن من اهوى ولن اعشق سواك يا امي و ملاكي
و ان شقت الدنيا لن اجد سوى حنان أمي الغالي !!

Jag är förvirrad mellan mina val att älska dig eller att vara i kär i dig
Jag förhävde mig framför dig, men mitt hjärta tillhörde endast dig
Även om jag är vilsen i världen hittar jag rätt hos dig
Du är den enda lindringen mot mina smärtor
om mitt hjärta slutar älska dig och istället hyser kärlek till en annan bönfaller jag min gud att
det hjärtat ska stanna
När du uppfattar silhuetten av mig släpper du allt och omfamnar mig med din värme
Om jag inte var rädd för gud skulle jag avguda dig
Mina poesi och mina dikter fylld med kärlek är endast till dig min älskade mamma och min
ängel
Även om hela världen delas itu, kommer jag aldrig någonsin finna en kärleksfull mamma som
min

2:a pris Mahmoud Bashir Mueen, Celsiusskolan



ما اصعب ان تحب شخص لا يحبك والاصعب ان تستمر باقناع نفسك بحبه

الصديق المزيف كالظل يسير معي في الشمس ويهجروني اذا حل الظلام

Det är svårt att älska någon som inte älskar dig men det är ännu svårare att försöka övertyga sig själv om att kärleken ej är besvarad.

En falsk vän går med mig som en skugga i solen och lämnar mig när det blir mörkt

DARI

1:a pris

Hamed Atai, Rosendalsgymnasiet



زندگی

ای زندگی تو با من چه کردی
که با اندکی باد مثل موج های دریا آرام نیستم
ای زندگی چه ترسی در وجودم نهفته ای که با غرش آسمان، با صدای باران، مثل برگ های درخت پریشانم

ای زندگی مثل پرندۀ ای بال شکسته ام، که در آشیانه ای پر پر میشوم
ای زندگی برایم همچو قفسی بزرگی ساخته ای، که بدون در و دیوار اسیرم کرده ای

دلم میخواست مثل آفتابی درخشان به روی آب باشم که انعکاسی بی انتها داشته باشد به روی دنیا
دلم میخواست مثل قطره باران باشم، به امید رسیدن به دریای بی انتها

ای زندگی گر همچو مسیری در پیش رو دارم ، ناتوانم، خسته ام ، میخواهم تا جاودانه بخوابم، میخواهم آرام بخوابم

Åh livet, vad har du gjort med mig!

Jag är inte så lugn som vinden på havets vågor.

Åh livet, vilken rädsla har du planterat i mig som gör att jag blir distraherad av himlens dån, av regnets ljud, av torra lövens prassel

Jag lever som en vingbruten fågel som håller på att tappa sina fjädrar i en bur.

Du har byggt en stor bur för mig utan dörr och väggar där jag känner mig inlåst.

Jag ville vara som solens strålar över vattnet, med en reflektion över världen utan ände.

Jag ville vara som en regndroppe, i hopp om att nå det oändliga havet.

Jag har en väg framför mig, jag är trött, kraftlös, jag vill sova för alltid, sova i lugn och ro.

2:a pris
Sedat Tuukhi, Celsiusskolan



من خود را احساس میکنم!

من خودم را احساس میکنم مثل یک سایه
مثل یک آدم که بیرون پاها
... مثل یک سفر که انتها ندارد
... مثل یک ماه در آسمان
پس باید زندگی کنیم هر روز و مداوم
ولی به هر صورت میخواهیم باقی بمانیم

Jag känner mig

Jag känner mig som en skugga
Som en person utan fotfäste.
Som en resa som inte blir av.
Som månen på himlen.
Så måste vi leva dag för dag
Och ständigt,
Men ändå vilja vara kvar
In i det sista.

3:e pris
Jamshid Akhlaqi, Fyrisskolan



کشورم جنگ است

کشورم جنگ است
خوابهایم ختم شده
کشورم خزان شده
قلبم خسته است
همگی به طرف من می نگرند
مانند یک تروریست
من نمی دانم که تروریست
یعنی چه؟

Mitt land är i krig

Mitt land är i krig
Min dröm är slut
Mitt land är som höst
Mitt hjärta är trött
Alla tittar på mig
Som en terrorist
Jag vet inte
Vad terrorist betyder
Terrorist?

FRANSKA

Åk 8

Hanna Lundström, Livets Ord Kristna Skola



Blanc

Toutes les pages blanches
Attend d'être écrites
Trop jeune
Trop vieux
Le sentiment de jamais suffire de la vie
Un sentiment que je ne voulais pas soutenir
Je me demande quand je suis assez
Quand je suis suffisant
Quand je suis parfait

Blankt

Alla blanka sidor
Väntar på att bli skrivna
För ung
För gammal
Känslan att aldrig räcka till i livet
En känsla jag inte vill hålla fast vid
Jag undrar när jag är nog
När jag räcker
När jag är perfekt

FRANSKA

Åk 9

1:a pris
Artur Frisk, Vaksalaskolan



L'attente

Le couloir est gris et brun comme le sable
C'est silencieux
Sur le mur, la pendule fait tic...tac...tic...tac
J'entends des voitures dehors, forts et rapides et bruyants
De temps en temps, des gens entrent et me passent
Parfois, un professeur s'arrête et demande si je vais bien;
"Oui, oui. J'attends seulement."
Mon estomac gargoille, mon dos me fait mal,
Mais je ne bouge pas –
Et alors, soudain:
"Maman!"

Väntan

Korridoren är grå och brun som sand
Det är tyst
På väggen låter klockan tick...tack...tick...tack
Jag hör bilar utanför, kraftiga och snabba och högljudda
Då och då så kommer folk in och passerar mig
Ibland stannar en lärare upp och frågar om jag mår bra;
"Ja, ja, jag bara väntar."
Min mage kurrar, min rygg värker,
Men jag rör inte på mig –
Och då, plötsligt:
"Mamma!"

2:a pris

Matilda Hutchings, Livets Ords Kristna Skola



Comme une rose

Tu est comme une rose.
Ta beauté attire tout le monde.
Mais, derrière les belles pétales de rose,
les piquants se cachent.
Ils te piquent quand tu cueilles les roses.
Quelques personnes ne peuvent pas voir les piquants,
et vont directement dans les broussailles.
Ils regardent seulement la rose.
Je suis un d'eux qui tombe la tête première dans tes bras piquants.
Mais, je suis la seule personne qui est sortie de tes sinueux broussailles .
Je peux sentir tes branches me chercher,
je peux toujours entendre les pas chancelants de ceux qui sont aveuglement attrapés dans les fourrés.
Mais, je tourne loin de la rose,
et je pars.

Som en ros

Du är som en ros,
din skönhet drar till sig alla,
alla vill ha en del av dig.
Men bakom de vackra rosenbladen,
gömmar sig taggar.
De sticker en så fort man plockar från dig.
En del märker inte taggarna i rosenbusken,
utan går rakt in i snåren,
deras ögon fastklistrade på din ros.
Jag är en av dem som huvudstupa föll in i din taggiga famn.
Men jag är den enda som klarat gå ut ur dina slingrande snår.
Jag kan fortfarande känna hur dina grenar sträcker sig efter mig,
jag kan fortfarande höra de stapplande stegen av de som förblindade sitter fast i dina snår.
Men jag vänder mig från den vackra rosen,
och går min väg.

3:e pris

Rahma Said Jama, Ärentunaskolan



Peur de grandir

De tout mes peurs, celle de grandir
Fut la plus imposante, elle balaya
Mes possibilités et m'amena à douter
De moi encore et encore.

Comment expliquer?
Comment transférer cette émotion en mots?
Comment vous faire vivre cette peur depuis
Votre canapé?

Cette peur, elle me bloque, me faire reassoir
Lorsque je veux marcher,
me fait taire quand je veux m'exprimer.
Pourquoi dire que nous grandissons
et pas évoluer?
J'ai peur de grandir, peur des mes nouvelles
responsabilités.

J'ai peur du changement mais surtout peur
d'échouer.
Je reviens donc à mon coin habituel
tel un lapin blessé, je reste paralysé devant
un sentier inconnu

Je suis enchaîné sans
Porter des chaînes.
Il y'a plusieurs formes d'esclavagisme,
Mais le plus terrible est celui que l'on se fait
Subir à soi-même.

Je refuse de grandir pour ne pas souffrir
Pourtant c'est dans la souffrance que je
Deviens plus en mesure de ce défendre.
C'est à ce moment que j'ai développé
Et fleuri.

Rädd för att växa upp

Av all rädsla var uppväxten den mest för-
skräckliga
Den svepte bort mina möjligheter och fick
mig att
tvivla på mig själv om och om igen.

Hur förklarar man det?
Hur överför man den här känslan i ord?
Hur får man er att känna den här rädslan från
er soffor?

Denna rädsla, den blockerar mig, gör mig
insträngd
när jag vill gå,
gör mig tyst när jag vill uttrycka mig.
Varför säger vi "väx upp" istället för utvecklas?
Jag är rädd för att växa upp,
rädd för mitt nya ansvar.

Jag är rädd för förändringen
Men mest av allt är jag rädd för att miss-
lyckas.
Jag återvänder därför till mitt vanliga hörn,
som en skadad kanin.

Jag förblir förlamad framför en okänd väg,
jag är kedjad utan att bära kedjor.
Det finns flera former av slaveri men det
värsta är det man utsätter sig själv för.

Jag vägrar att växa upp,
rädd för allt lidande
Ändå är det i lidandet som jag blir stark att
försvara detta.
Det är då jag utvecklas och blommar.

FRANSKA GYMNASIET

Sophia Nordström, Katedralskolan



La forêt

Les arbres touchent l'air
Les oiseaux volent liberté
Le jour est silent

Skogen

Träden rör vid luften
Fågeln flyger i frihet
Dagen är tyst

LETTISKA

Katarina Freiberga, Ärentunaskolan



Es atceros...

Man pietrūkst visi radinieki.
Katra mazā lietiņa no dzimtenes.
Atmiņas plūst pār manu galvu-
Visas patīkamās un nepatīkamās .

Cik jauki bija vakari,
Kad kādam bija svētki!
Jautras brīvdienas ar draugiem,
Patīkamās darba dienas.

Vislabākās bija vasaras,
Laukos Latgalē,
Kad mēs svinējām Jāņus,
Un es makšķerēju kopā ar vectēvu.

Tagad man ir daudz izaicinājumu
Un jāpierod pie dzīves Zviedrijā,
Šeit viss ir savādāk, bet man jāmēģina
Noskaidrot kā viss sanāks.

Jag minns...

Jag saknar alla släktningar.
Varje liten sak från hemlandet.
Minnena flödar över mitt huvud
allt som var trevligt och dåligt.

Vad mysigt det var på kvällarna,
när någon hade fest!
Roliga helger med kompisar
och trevliga vardagar i skolan.

Allt var bäst på sommaren
på landet i Latgale.
Vi firade midsommar
och fiskade med morfar.

Nu har jag nya utmaningar
och måste vänja mig vid livet i Sverige.
Allt är olika här, men jag ska försöka
ta reda på, hur det kan bli.

PERSISKA Grundskolan



1:a pris

Masoomah Soltani, Västra Stenhagen

به نام خدا

چقدر سخته ترک وطن و عزیزانم، لعنت بر جنگ مجبورم کرد به مهاجرت و جدایم کرد از عزیزانم.
سفری پر مشکل در پیش داشتم نزدیک به مرگ.
در عبور از آب ها با خود می گفتم دیگر چشمانم خشکی را می بیند؟
در عبور از کوه ها و جنگل ها با خود فکر می کردم آیا به سلامت به مقصد خواهیم رسید.
یا پدر و مادرم را دیگر می بینم؟
تمام مشکلات و سختیهایش را پشت سر گذاشتم ،
به سوئدن رسیدم فکر می کردم اینجا هم با مشکلات و سختی های زیادی مواجه خواهیم شد.
اما نه سوئدن با مردمان مهربانش مرا در آغوش خود گرفت ،
تا درد و رنج هایی که در طول سفر کشیدم به فراموشی بسپارم.
تشکر از سوئدن و مردمان مهربانش که من و تمام بچه های افغانستان را در آغوش خود جا داد
و با ما بسیار مهربان هستند .

I Guds namn

Det var jättesvårt att lämna mitt land.
Det jävla kriget, det tvingade mig att flytta.
Att lämna mina nära och kära.
Vilken svår resa som jag fick göra.
När jag var i båten på vattnet såg jag döden på nära håll.
Jag tänkte: Kommer jag att återse marken, skogen och bergen?
Kommer jag att klara den här resan och kunna träffa mina föräldrar igen?
Med svårighet klarade jag min resa och kom till Sverige.
Jag tänkte att jag kommer att ha många svåra problem.
Men Sverige med sina snälla människor har tagit mig i sin famn.
De hjälpte mig att glömma resans alla svårigheter.
Tack ni fina människor som var snälla mot oss.
Jag och andra afghanska barn.

2:a pris

Sakina Soltani, Västra Stenhagen



در دیار غربت

من و تو هستیم، فرزند جنگ و مهاجرت
فرزند تنهایی با هزاران اندوه در دیار غربت.
من و تو هستیم، فرزند رنج و اشک های نا تمام
فرزند آرزو ها با هزاران امید بی پایان.
من و تو هستیم، فرزند ترس و هراس از آینده ی مبهم
فرزند دردها با هزاران زخم بی دوا و مرحم.
کی باشد، این ترس و اندوه را پایانی؟
کی باشد، این درد و زخم را دوايي؟
کی آغاز شود، صبح روشن امید و خوشبختی؟
کی تمام شود، شب تاریک جنگ و بدبختی؟

I ett främmande land

Jag och du är barn till krig och flykt
ensamhet bar med mycket sorg, i ett främmande land.
Jag och du är barn, till smärta och ändlösa tårar
önskans barn med tusen oändliga drömmar.
Jag och du är barn till rädsla och fruktan
smärtas barn med tusen oläkta sår, inför en okänd framtid.
Finns det något slut på denna sorg och rädsla?
Finns det något botemedel till dessa sår och smärta?
När börjar hoppet och lyckans ljusa dag?
När slutar kriget och olyckans mörka natt?

PERSISKA Gymnasiet



1:a pris
Alireza Khademi, Celsiusskolan

زندگی تلخ

واقعیت بود یا که من خواب دیدم
کودک زخمی را بی تاب دیدم
کودکی با لباس خونین و چشم های اشکبار
نعش مادرش را بر خاک دیدم
خون پاکی جاری بود بر زمین
طاقتم طاق شد و فریاد کشیدم
خون خواران تجاوز کرده بودند به دختری
مثل این بود که در بهشت عذاب می دیدم
ناگهان سر در آوردم در یک جای سبز
مثل اینکه در کویر سراب می دیدم
ترس و وحشت همچنان در وجودم خفته بود
عکس عشق و دوستی را در قاب می دیدم
اینجا نیز سرد و دلگیر بود برایم
چون دوست خود را دپرس و بی تاب می دیدم

Ett bittert liv

Var det sant eller endast i dröm som jag såg?
Det lilla barnet sårat och sargat jag väl såg
kläderna blodiga, ögonen fyllda av tårar
och hennes mor full av blod på marken låg
det rena, röda blodet, rinnande på marken
jag tappade tålamodet, skrek, kommer jag ihåg.
De blodtörstiga hade våldfört sig på flickan
helvetets kval i paradiset kändes likt en flodvåg

Men då, plötsligt befann jag mig på ett grönt plan
det kändes som en fata morgana kommer jag ihåg
ångest och rädsla hade nystat sig in i min själ
bilden av kärlek och vänskap i mitt hjärta låg
Men ack, det kändes kallt och ödsligt även här
då min vän kändes sorgsen och rastlös, jag insåg.

2:a pris
Hasina Azizi, Celsiusskolan



بیا با هم تو رویاهامون رنگ حقیقت بپاشیم
تو این دنیای فانی رنگ زیبا و صداقت بپاشیم
پر بکشیم به آسمان نیلگون رنگ صفا و محبت بپاشیم
تمام غصه و غم را ز سر راه به آتش بگشاییم

Tillsammans

Låt oss tillsammans måla våra drömmar i sanningens färg.

Låt oss måla den förgängliga världen i skönhetens och ärlighetens färg.

Låt oss flyga högt i den azurblå himlen och sprida vänlighetens och kärlekens färg.

Låt oss elda upp all sorg och vemod på vägen till en finare värld.

RYSKA

1:a pris

Umid Abduraimov, Korsängsskolan



БЕСЦЕННЫЙ ДАР

Начался учебный год
Но я не хочу почему-то учиться
Мне нужно с друзьями поговорить
Футбол погонять
В электронные игры сыграть
Нет времени книжки читать
Задачи разбирать и примеры решать
Тогда мой дед сказал однажды:
Подумай-ка, сын мой,
Что было бы без школы?
Ведь знание - это бесценный дар!
Давай-ка вспомним предков наших
Какими они были, и какими стали!
Не даром ведь в народе говорят:
Учение свет, а неучение мрак.
Хочешь владеть ты этим даром?
Учись серьезно, учись усердно!
Тогда достигнешь ты высот!

Ovärderlig gåva

Skolåret har börjat
Men jag vill inte studera av någon anledning:
Jag behöver prata med mina vänner
Fotbollen jaga och
Elektroniska spel att spela
Ingen tid att läsa böcker
Lästalen att analysera och uppgifter att lösa
Då sa min farfar en gång:
Tänk, min son,
Vad skulle vara utan skolan?
Kunskap är en ovärderlig gåva!
Låt oss komma ihåg våra förfäder
Vad de var och vad de blev till!
Som folk brukar säga:
Lärande är ljuset och okunnighet är mörkret.
Vill du äga denna gåva?
Studera allvarligt, studera hårt!
Då når du höjderna!

2:a pris
Pernilla Övragård, Korsängsskolan



ЖИЗНЬ

Жизнь, как ты прекрасна!

Жизнь, как ты терпелива!

Жизнь, как ты красива!

Но знайте же,

Что она слишком коротка

Она не вечна.

Так проживите же её

Даря тепло и свет родным!

Livet

Livet, hur vacker du är!

Livet, hur tålmodig är du!

Livet, hur vacker du är!

Men vet ni

Att hon är för kort

Att hon inte är evigt.

Så ska ta vara på tiden och ge

Värme och ljus till din nära och kära!

SOMALISKA

Shamso Ali Usman, Celsiusskolan



Hooyooy gacalisoy geesiyadii la iga beraayow qorax dhiciyo waagii soo cadadaba
haddaad garabkryga jogto guusha waan garayaa hooyooy waxaatahay udub dhaxaadka
nolosheyda aniguna marwalba adigaan gacan kusiin garashada wacan iyo garaadka
dheer taan kadhaxlay baatahay hooyooy hagablaamin oo haiga gajoonin waligaa ifka
hooy qurxoon kugama aakhirana janada guulle hakugeeyo aaamiin

Kära mamma, från när jag föddes, vid varje solnedgång och varje gryning, när du är
vid min sida, mamma, uppnår jag framgång. Du är den viktigaste pelaren i mitt liv och
jag stödjer dig alltid. Du är den människa som jag ärvde kunskap och intelligens ifrån,
mamma, må du inte bli barnlös, inte heller uppleva hunger. Må du ha en vacker hemvist
i det här livet och må gud låta dig komma till paradiset i livet efter detta, amen.

SPANSKA

Ellen Hannrup, Valsätraskolan



No entiendo

No entiendo porque los segundos van tan
rápido
No entiendo porque los minutos van tan
rápido
No entiendo porque los meses van tan
rápido
No entiendo porque los años van tan
rápido
No entiendo porque los años van tan
rápido
No entiendo porque la vida va tan
rápido,
porque lo único que quiero
es que el tiempo se detendrá,
para poder estar contigo

Jag förstår inte

Jag förstår inte varför sekunderna går så
snabbt
Jag förstår inte varför minuterna går så
snabbt
Jag förstår inte varför månaderna går så
snabbt
Jag förstår inte varför året går så
snabbt
Jag förstår inte varför livet går så
snabbt
för det enda jag vill är att tiden ska stanna
så att jag kan vara med dig

SYDKURDISKA

1:a pris

Mohammed Abbas, Rosendalsgymnasiet



Min sötnos

شیرینه‌کهم
شیرینه‌کهم بیرته چەندم خوشەوێستی
بیرت یەت کە چەند بۆ ئەسوتام
بیرته کە تاکەکەسی من بوی
بیرت یەت کە هەموو ژبانی من بوی
بیرت یەت کە پێو و تم ببورە
دلم بۆ تۆ نیه بەزۆرە؟
کەسێکی کە لەدلمایە
هەموو ژبانی بۆمن داناوە
ئەهێزو هەناوم بینایی چاوم
شێت و دیوانەیی بآلی تۆم
ئەهێ خوشە وێستی شیرینم
بۆچی جارێک نایە
بەلای ئەم دله شێتەوه
ژیانم پڕبەختەوه‌ری بکەهێ تەوه
ئەهێ چاو نێرگزی شەهلائی
ئەهێ خوشەوێستی بیکۆتایی
بە جێت هێشتم بۆ تاهەتایی
دلمت هێشتەوه بەهێ هیوایی

Min sötnos minns du hur mycket jag älskar dig
minns du hur mycket jag saknade dig
minns du att du var den enda för mig
minns du att du är allt i mitt liv
Minns du att du sa förlåt till mig
Kan du kräva att mitt hjärta tillhör dig?
det finns en annan person i mitt hjärta
Han ger hela sitt liv till mig
All min kraft och min invärtes glädje,
min enda ögonsten.
Jag är galet kär i dig
Min älskade sötnos
varför kom du inte en gång
att besöka mitt galna hjärta
och ge tillbaks lycka till mitt liv
O narcissiska ögon
O oändliga käraste
Du lämnade mig för evigt.
du lämnade mitt hjärta utan hopp

2:a pris

Danyar Abdulrahman, Rosendalsgymnasiet



له شهوێکی ساردا له دڵێکی گهرمهوه دوا نامهت بو ئهنوسم، ئهنوسم ههچ.
دواي له خهو ههستيت و بپرسی ههچ چیه؟
منیش به چاوی پر فرمێسهوه وهلامت ئهدهمهوه: ههچ!
ههچ نیه جیگای پیکهینهکانتم بو بگریتهوه
ههچ نیه وهک تو خوشحالم بکات
ههچ نیه وهک تو مالهکم بو پروناک بکاتهوه

ههچ نیه له تو میهرهباتر
ههچ نیه له تو گرنگتر
ههچ له تو ناچیت

ههچ نامهوی بیتاقتت بکم
ههچ کهس وهکو تو خوشهویست نی.
بهلام تو ههچ منت نهویست

I en kall natt från ett varmt hjärta skickar jag sista brevet och skriver

(inget)

Sedan vaknar du och svarar vad menas med inget?

Jag har inte sovit och väntar på dig, med tårar i ögonen svarar jag

Inget kan ersätta ditt leende.

Inget gör mig glad förutom du.

Inget gör huset ljust förutom du.

Inget är vänligare än dig.

Inget är viktigare än dig.

Ingen är lik dig.

Jag vill inte distrahera dig alls.

Ingen är älskad mer än dig.

Men du ville inte ha mig alls.

3:a pris Rawa Saeed, Rosendalsgymnasiet



له لای قه لاکه ی ئو پساله وه هه ور از یلی یه
من سه ره و خوار رایه کهم نه گار تو لهوی بیت
دواتر بهیه که وه بجین بو مهله له سه یار که یا گوجیگهینی نه خهینه سه
بهیه که وه مهله یه کهمین ئووی زۆر جوانیت که ته ره نه بیت
بهیۆنه ی جوانیه که ته وه نو قمی ئاوه که نه بم توزرز گارم نه کیت
ماجیکم نه که میت منیش نه گهریمه وه
ئه وه هه لبلزار دنی خودابو تو جوانبکاتو میش ناشقت

Vid Uppsalas slott ligger Uppsala backen
Hur brant det än är kommer jag springa upp och ner om du står i backen
Upp eller ner på backen är jag alltid efter dig
Därefter ber jag dig åka med mig för ett dopp och sätter på låten ” Gucci Gang Gang”
Vi simmar tillsammans och jag säger ”off du är fin när du är blöt oyy vilket skönhet du är”
Din skönhet får mig att sjunka ner i vattnet och där räddar du mig
Din kyss får mig att komma tillbaka
Det var guds vilja att gör dig vacker och mig förälskad i dig.

TYSKA

Grundskolan



Delat 1:a pris

Leiha Thylander, Livets Ords Kristna Skola

Der Schatten

Der Schatten ist mein Freund.

Er ist immer mit mir.

Der Schatten ist geradeaus, links und rechts,
immer mit mir.

Aber plötzlich kann mein Freund verschwinden
und es wird dunkler und kälter,
ich bin allein.

Ich kann meinen Freund nicht finden.

Aber das Licht kommt wieder
und
der Schatten umarmt mich.

Skuggan

Skuggan är min vän.

Den är alltid med mig.

Skuggan är rakt fram, vänster och höger,
alltid med mig.

Men, plötsligt kan min vän försvinna
och det blir mörkt och kallt,
jag är ensam.

Jag kan inte hitta min vän.

Men ljuset kommer åter
och
skuggan omfamnar mig.

Delat 1:a pris Samuel Kärnbo, Livets Ords Kristna Skola



Das Buch

Ich bin ein Land aus Magie.
Aber in deinen Händen kannst du mich halten.
Ich bin ein Drache, eine Prinzessin und ein Prinz.
Aber du kannst mich nicht hören.
Ich bin ein Abenteuer
und alles ist voraus bestimmt in mir.
Brauche mich, ich bin für dich da.

Boken

Jag är ett land av magi.
Men du kan hålla mig i dina händer.
Jag är en drake, en prinsessa, en prins.
Men du kan inte höra mig.
Jag är ett äventyr
och allt i mig är förutbestämt.
Använd mig, jag är till för dig!

2:a pris Joel Pelling, Eriksbergsskolan



Allein

Allein unter der Oberfläche
Reissen
Tränen
Ein Leben
Das langsam ermattet
Zusammen
Zusammen auf dem festen Land
Lächeln
Ein Leben
Das langsam gebildet wird

Ensam

Ensam under ytan
Tär
Tårar
Ett liv
Som långsamt tynar bort
Tillsammans
Tillsammans på land
Leende
Ett liv
Bildas långsamt

3:e pris Disa Lagerqvist, Eriksbergsskolan



Ein Gedicht

Ich muss ein Gedicht schreiben.
Ich habe keine Inspiration.
Ich beschuldige das Schulsystem für meinen Geisteszustand.
Wir haben keine Lehrer.
Aber zu viele Hausaufgaben.
Wir haben zu viele Freistunden.
Wir wissen nicht wie die Welt funktioniert.
Wir lernen sinnlose Daten.
Wir lernen nichts wichtiges.
Wir lernen überhaupt nichts.
Ich beschuldige das Schulsystem für das Fehlen von Inspiration.
Ich muss ein Gedicht schreiben aber ich kann nicht...

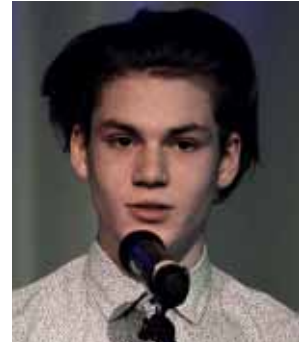
En dikt

Jag måste skriva en dikt.
Jag har ingen inspiration.
Jag beskyller skolsystemet för mitt sinnestillstånd.
Vi har inga lärare, men för mycket läxor.
Vi har inga lektioner men för mycket håltimmar. Vi vet inte hur världen fungerar.
Vi lär oss bara meningslösa datum.
Vi lär oss inget viktigt.
Vi lär oss inget över huvud taget.
Jag beskyller skolsystemet för min avsaknad av inspiration.
Jag måste skriva en dikt, men jag kan inte...

TYSKA

Modersmål

Hakob Holstein, Livets Ords Kristna Skola



Übertritt

Tick tack, tick tack
Ich sitze im Zimmer,
dunkel und leise
Jede Sekunde fühlt sich als Jahre,
alleine im Dunkel
alleine im Zimmer
aber dann -
das Licht geht an
und Leute kommen
"Raus!" rufen sie zu mir.
"Die Zeit ist gekommen!"
Die Zeit ist da,
bald bin ich im Himmelreich
da neben meinem König
gleich bin ich da,
gleich bin ich tot,
mein Leben ist zuende.

Övergång

Tick tack, tick tack
Jag sitter i rummet,
mörk och tyst
Varje sekund känns som år,
ensam i mörkret
ensam i rummet
men sen -
ljuset tänds
och människor kommer
"Ut!" ropar de till mig.
"Tiden har kommit!"
Tiden är här,
snart är jag i himmelriket
där, bredvid min kung,
snart är jag där,
snart är jag död,
mitt liv är slut.

UNGERSKA

Richard Setet, Rosendalsgymnasiet



Édesanyám névnapjára

Azon tűnődtem, névnapodra mit adhatnék én,
Neked, ki itt vagy jó szívem közepén.
Költő vagyok, semmim sincsen,
Édesanyám, te vagy minden kincsem!
Adnék ragyogó ékszert és virágot,
De én a szívemet adom s benne a világot.
Versbe öntöttem néhány mondatot.
Azt kiáltják neked: boldog névnapot!
Isten áldja meg tiszta életedet,
Angyalok kísérik minden léptedet!
Csupán apró ajándék e papírdarabka.
De rajta e vers, életem egy darabja.
Névnapod, csupa ajándék, virágos játék,
De mondd csak, hát nem ez a vers a legszebb ajándék?

På min Mammas namnsdag.

Jag funderade på vad jag kunde ge, till dig som finns i mitt hjärta.
Jag är en poet, jag har inget att ge, mamma du är min skatt!
Jag kan inte ge dig smycken eller blommor Jag ger mitt hjärta med världen i.
Jag skrev några meningar. De säger till dig: Grattis på namnsdagen!
Gud välsigna ditt rena liv, Må änglarna följa dina steg!
Det här är bara en liten gåva på en papperslapp.
Men den dikten är en del av mig.
Din namnsdag, en gåva, blomstrande lek, Men säg, är inte den dikten den största gåvan?



Finalen sågs av en stor publik.



Ordförande Birgit Harling berättade om Poesi utan gränser.



Kommunalrådet Mohamad Hassan invigde finalen.



Clara Sandin och Leo Hartman underhöll i pausen.



Finalen 2018 ägde rum på Uppsala Konsert och kongress.



Finalisternas lärare avtackades av konferenciern Charlotte Gottfries.

Ett stort tack till...

alla de elever som skrivit dikter

alla de lärare som handlett eleverna och skickat in deras dikter

vår invigningstalare Mohamad Hassan

alla i den entusiastiska publiken

alla de som tjänstgjort som jurymedlemmar och domare

vår outtröttliga konferencier Charlotte Gottfries som även hållit workshop för de tävlande

Clara Sandin och Leo Hartman som spelade och sjöng i pausen

vår fotograf Jason Chen

vår slammaster Gösta Ivarsson som räknat ihop poängen

och inte minst

Uppsala Konsert & Kongress som tillhandahållit lokal, teknik och personal

och våra sponsorer

Kulturnämnden i Uppsala, Kultur och bildning, Prins Gustafs stiftelse,

Litteraturcentrum Uppsala, Studieförbundet, Språklärarna i Uppsala

